

TEXTE : La fin des Gracques (1/2) : à trop vouloir jouer les Robin des Bois...

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit :
populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit ; agros plebi dividebat,
dabat civitatem omnibus Italicis ; provincias novis coloniis replebat :
quibus rebus viam sibi ad regnum parare videbatur. Quare convocati



Patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens ; quo signo salutem suam populo commendabat : hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit : Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur ; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Lhomond, *De viris illustribus urbis Romae*

Grammaire

cum + subj = cum historique : alors que, pendant quelconque
quibus rebus : « *choses à cause desquelles » (reprend l'énumération de la phrase précédente)
faciendum esset : « devait être fait »
quo signo : « signe par lequel » (reprend l'action du verbe précédent)

hoc : « cela » pronom démonstratif qui reprend signum
praetulit < praefero
sublataque dextera : traduire le groupe comme un CC de temps « et après avoir...*sublata dextera* »
Qui : traduire par « ceux qui »
eum : désigne Tiberius

Vocabulaire

a, prép. : + Abl. : à partir de, de
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre ; ici : au sens de « comprendre, percevoir »
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
ager, agri, m. : terre, territoire, champ
Capitolium, ii, n. : le Capitole (nom d'une des sept collines de Rome sur laquelle était bâti le temple de Jupiter Capitolin)
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
ciuitas, atis, f. : cité, état ; ici : citoyenneté
cognatio, ionis, f. : le lien de sang, la parenté
colonia, ae, f. : ferme, colonie
commendo, as, are : confier
concilio, as, are : concilier, unir, ménager, procurer, assembler, rendre bienveillant
consobrinus, i, m. : le cousin germain (côté mère)
convocatus : participe passé de conuoco, as, are : convoquer, se réunir en assemblée
do, das, dare, dedi, datum : donner
dein, inv. = deinde : ensuite
delibero, as, are : délibérer, discuter
descisco, is, ere, sciu(i) (ii), scitum : se détacher de, renoncer à
dextera, ou dextera, ae, f. : la main droite
diadema, atis, n. : le diadème, le bandeau royal
diuido, is, ere, uisi, uisum : diviser

facio, is, ere, feci, factum : faire
fauor, oris, f. : la faveur, la sympathie
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
irruo, rui, ere : se précipiter, se jeter contre
ita, adv. : ainsi, de cette manière
Italicus, a, um : italien
largitio, ionis, f. : la distribution généreuse, la largesse, la générosité, la profusion
manus, us, f. : main, petite troupe
Nasica, ae, m. : Nasica (cognomen de Scipion)
nobilitas, atis, f. : réputation, noblesse
paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien préparé, bien fourni)
pater, tris, m. : père, magistrat ; ici : Patres : les sénateurs
patria, ae, f. : patrie
persequor, eris, i, persecutus sum : 1. suivre jusqu'au bout, poursuivre
plebs, plebis, f. : la plèbe
posco, is, ere, poposci : réclamer, demander
praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, afficher, préférer
proclamo, as, are : crier fortement, pousser de grands cris
profundo, is, ere, fudi, fusum : répandre, épancher, verser
profusus, a, um : prodigue
proicio, is, ere, ieci, iectum : jeter en

avant, expulser
proicio, is, ere, ieci, iectum : projeter; rejeter, abandonner
quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi
quasi, conj. (+ subj) : comme si
quisnam, quaenam, quidnam : qui donc ?, quoi donc ?
refero, fers, ferre, tuli, latum : ramener (= faire le mouvement de ramener)
regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume
repleo, es, ere, eui, etum : remplir, emplir (abl)
salus, utis, f. : 1. la santé 2. le salut, la conservation
Scipio, onis, m. : Scipion
senatus, us, m. : sénat
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
se, pron. réfl. : se, soi
signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
sublatus, a, um : élevé, fort
tollo, is, tollere, sustuli, sublatus : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
tum, adv. : alors
uenio, is, ire, ueni, uentum : venir
uia, ae, f. : route, chemin, voyage
uideo, es, ere, uidi, uisum : voir (ici : uideor, eris, eri, uisus sum : paraître, sembler)
uolo, uis, uelle : vouloir

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.